

**No. 36684**

---

**World Health Organization  
and  
Ukraine**

**Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of Ukraine for the establishment of technical advisory cooperation relations. Copenhagen, 12 June 1997**

**Entry into force:** *12 June 1997, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *English and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *World Health Organization, 28 June 2000*

---

**Organisation mondiale de la santé  
et  
Ukraine**

**Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement d'Ukraine concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Copenhague, 12 juin 1997**

**Entrée en vigueur :** *12 juin 1997, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *anglais et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Organisation mondiale de la santé, 28 juin 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

**BASIC AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION  
AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE FOR THE ESTABLISHMENT  
OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION RELATIONS**

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and  
The Government of Ukraine (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning its purpose and scope as well as the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

Have agreed as follows:

*Article I. Establishment of Technical Advisory Cooperation*

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

(a) Making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the government or with other parties;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) Carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

#### *Article II. Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation*

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other such information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

#### *Article III. Administrative and Financial Obligations of the Organization*

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

- (a) The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the advisers;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;

(f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV. Administrative and Financial Obligations of the Government*

1. Subject to mutual agreement between the Government and WHO with respect to each project, the Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by furnishing the following facilities and services:

(a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

(b) The necessary office space and other premises;

(c) Equipment and supplies produced within the country;

(d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(e) Postage and telecommunications for official purposes;

(f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

*Article V. Facilities, Privileges and Immunities*

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Programme Coordinator/Representative appointed to the Ukraine shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

*Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force when both contracting parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been completed.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Copenhagen, this 12th day of June 1997 in the English and the Ukrainian languages, both in three copies.

For the World Health Organization:

J. E. ASVALL,  
Regional Director

For the Government of Ukraine:

A. M. SERDJUK,  
The Minister of Health

[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

**БАЗОВА УГОДА**  
**МІЖ**  
**ВСЕСВІТНЬОЮ ОРГАНІЗАЦІЄЮ ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я**  
**I**  
**УРЯДОМ УКРАЇНИ**

**Про встановлення відносин  
технічного консультативного співробітництва**

**Уряд України (надалі іменується "Уряд") і**

**Всесвітня організація охорони здоров'я (надалі іменується  
"Організація"),**

бажаючи забезпечити виконання резолюцій та рішень Організації Об'єднаних Націй та Організації про технічне консультативне співробітництво і досягти взаємної угоди щодо її цілей та обсягу, а також зобов'язань, які візьмуть на себе Уряд та Організація, та послуг, які будуть надаватись ними,

заявляючи про те, що їх взаємні обов'язки будуть виконуватись в дусі дружнього співробітництва,

**ДОМОВИЛИСЬ ПРО ТАКЕ:**

**СТАТТЯ 1**

*Встановлення технічного консультативного співробітництва*

1. Організація встановить з Урядом технічне консультативне співробітництво, враховуючи бюджетні обмеження або наявність необхідних коштів. Організація та Уряд співробітничатимуть у справі розробки взаємоузгоджених планів дій для здійснення технічного консультативного співробітництва на основі запитів, отриманих від Уряду і затверджених Організацією.

2. Таке технічне консультативне співробітництво буде встановлено згідно з відповідними резолюціями та рішеннями Всесвітньої асамблеї охорони здоров'я, Виконавчого комітету та інших органів Організації.

3. Таке технічне консультативне співробітництво може складатися з:

а) надання послуг консультантів для рекомендацій та співробітництва з Урядом або іншими сторонами;

б) організації та проведення семінарів, навчальних програм, демонстраційних проектів, нарад робочих груп експертів та заходів на місцях, які взаємно узгоджуються;

в) надання стипендій або укладання інших домовленостей згідно з якими кандидати, призначені Урядом та затверджені Організацією, зможуть навчатися або проходити підготовку за кордоном;

г) підготовка та виконання експериментальних проектів, випробувань, експериментів або досліджень в місцях, які можуть взаємно узгоджуватись;

д) здійснення іншої форми технічного консультативного співробітництва, яка може бути погоджена з Організацією та Урядом.

4. а) Консультанти, які надаватимуть рекомендації і співробітничатимуть з Урядом або з іншими сторонами, відбиратимуться Організацією за узгодженням з Урядом. Вони нестимуть відповідальність перед Організацією;

б) при виконанні своїх обов'язків консультанти діятимуть у тісному контакті з Урядом та з уповноваженими Урядом особами або органами і дотримуватимуться інструкцій Уряду, які відповідають характеру їх обов'язків та співробітництву і які можуть бути взаємно узгоджені між Організацією та Урядом;

в) консультанти в ході своєї консультативної діяльності докладатимуть усіх зусиль для того, щоб проінструктувати будь-який технічний персонал,

який, можливо, залучатиме Уряд для взаємодії з ними, з питань їх професійних методів, технічних навичок та практики, а також принципів, на яких вони ґрунтуються.

5. Будь-яке технічне обладнання або предмети забезпечення, які Організація може надати, залишаються її власністю, якщо право володіння не буде передано (і доти, доки воно не буде передано) відповідно до політики, визначеної Всесвітньою асамблеєю охорони здоров'я та чинної в момент передачі.

6. Уряд нестиме відповідальність за розгляд будь-яких позовів, які можуть бути подані третіми сторонами проти Організації та її консультантів, агентів та службовців, і не завдаватиме збитків Організації та її консультантам, агентам та співробітникам, якщо причиною будь-яких позовів та відповідальності є дії згідно з цією Угодою, за винятком тих випадків, у разі узгодження між Урядом та Організацією, коли такі позови або відповідальності виникають в результаті недбалості або навмисної неправильної поведінки консультантів, агентів або службовців.

## СТАТТЯ II

### *Участь Уряду в технічному консультативному співробітництві*

1. Уряд використовуватиме всі свої можливості для забезпечення ефективного розвитку технічного консультативного співробітництва.

2. Уряд та Організація проводитимуть спільні консультації стосовно публікацій, відповідно будь-яких висновків та звітів консультантів, які можуть бути корисними для інших країн та Організації.

3. Уряд здійснюватиме активне співробітництво з Організацією у справі надання і складання висновків, даних, статистичних даних та іншої подібної інформації, що дозволить Організації проаналізувати та дати оцінку результатам програм технічного консультативного співробітництва.



### СТАТТЯ III

#### *Адміністративні та фінансові зобов'язання Організації*

1. Організація згідно з взаємною домовленістю повністю або частково бере на себе витрати, необхідні для забезпечення технічного консультативного співробітництва, які сплачуються поза межами країни, у такий спосіб:

а) заробітна платня та кошти на проживання (включаючи проїзд та добові під час відрядження) консультантів;

в) витрати на проїзд консультантів під час їх відряджень до та від пункту в'їзду до країни;

с) витрати на інший проїзд поза межами країни;

d) страхування консультантів;

е) закупівля та транспортування до та від пункту в'їзду в країну будь-якого обладнання або предметів постачання, наданих Організацією;

f) будь-які інші витрати поза межами країни, затверджені Організацією.

2. Організація сплачуватиме в національній валюті витрати, які не покриваються Урядом згідно з пунктом 1 статті IV цієї Угоди.

### СТАТТЯ IV

#### *Адміністративні та фінансові зобов'язання Уряду*

1. Уряд робитиме внесок в сплату витрат, пов'язаних з технічним консультативним співробітництвом, шляхом сплати або безпосереднього надання таких засобів та послуг:

а) послуги як технічного, так і адміністративного, місцевого персоналу, включаючи необхідну допомогу секретаріату, усні та письмові послуги перекладачів та відповідну допомогу;

в) необхідні офіси та інші приміщення;

с) обладнання та предмети постачання, вироблені в країні;

d) транспортування персоналу, предметів постачання та обладнання в офіційних цілях в межах країни;

e) поштові витрати та телефонний зв'язок в офіційних цілях;

f) можливості для отримання медичної допомоги та госпіталізації міжнародного персоналу.

2. Уряд сплачуватиме ту частку витрат, які підлягають сплаті поза межами країни і не покриваються Організацією, та ті, які можуть бути взаємно погоджені.

3. У певних випадках Уряд надасть у розпорядження Організації робочу силу, обладнання, предмети постачання та інші послуги або власність, які будуть необхідні для виконання її діяльності та які можуть бути взаємно погоджені.

## СТАТТЯ V

### *Умови, привілеї та імунітети*

1. Уряд, на оскільки він ще не зобов'язаний цього робити, застосує до Організації, її співробітників, фондів, власності та активів відповідні положення Конвенції про привілеї та імунітети спеціалізованих установ.

2. Співробітники Організації, включаючи консультантів, найнятих нею як членів персоналу, на яких покладено зобов'язання виконувати цілі цієї Угоди, будуть вважатися офіційними посадовими особами в межах, установлених Конвенцією, зазначеною вище. Координатор/представник програми ВООЗ, призначений в Україну, користуватиметься поведженням та умовами, які надаються відповідно до Розділу 21 Конвенції, зазначеної вище.

## СТАТТЯ VI

1. Ця Базова Угода набуває чинності після підписання належним чином уповноваженими на те представниками Організації та Уряду.

2. До цієї Базової Угоди можуть вноситися зміни на основі домовленості між Організацією та Урядом. Кожна з цих сторін всебічно та доброзичливо розгляне будь-яке питання, що надійшло від іншої сторони з приводу такої зміни.

3. Термін дії Базової Угоди може бути припинений, якщо будь-яка сторона надішле письмове повідомлення іншій стороні, і угода припиняє свою чинність через шістдесят днів з дня отримання такого повідомлення.

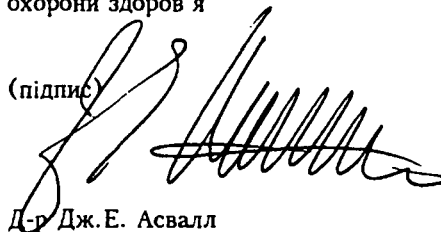
На посвідчення чого нижчепідписані відповідним чином уповноважені на те представники Організації та Уряду від імені Сторін підписали цю Угоду у м. Копенгагені цього 12 дня серпня 1997 року українською та англійською мовами в трьох примірниках.

За Уряд України



А. М. Сердюк  
Міністр охорони здоров'я  
України

За Всесвітню організацію  
охорони здоров'я

(підпис)  


Д-р Дж. Е. Асвалл  
Регіональний директор

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE CONCERNANT  
L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE  
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée " l'Organisation" ), et le Gouvernement d'Ukraine (ci-après dénommé " le Gouvernement " ),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur son but et sa portée ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Etablissement d'une coopération technique de caractère consultatif*

1. L'Organisation établira avec le Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en oeuvre de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Comité exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties ;

b) A organiser et à diriger des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation hors du pays ;

d) A préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

e) A assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables auprès de l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes et organismes habilités par lui à cet effet, et se conformeront aux instructions du Gouvernement, telles qu'applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée et dont le Gouvernement et l'Organisation seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés ; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article II. Participation du Gouvernement à la coopération technique de caractère consultatif*

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, en tant que de besoin, des conclusions et rapports de conseillers dont d'autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la communication et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

#### *Article III. Obligations administratives et financières de l'Organisation*

1. L'Organisation remboursera, en totalité ou en partie, selon des modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays et indiquées ci-après :

a) Les traitements et indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de déplacement en mission) ;

- b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination et au départ du point d'entrée dans le pays ;
  - c) Les frais entraînés par tout autre déplacement effectué en dehors du pays ;
  - d) Les primes des polices d'assurance contractées au profit des conseillers ;
  - e) L'achat et le transport, à destination et au départ du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de toutes fournitures fournis par l'Organisation ;
  - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation remboursera les dépenses en devise locale n'incombant pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

#### *Article IV. Obligations administratives et financières du Gouvernement*

1. Sous réserve d'un accord entre le Gouvernement et l'Organisation sur chacun des projets, le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en fournissant les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs du personnel local, dont les services locaux de secrétariat, d'interprétariat, de traduction et autres services connexes qui lui sont nécessaires ;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et les fournitures produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, des fournitures et du matériel à l'intérieur du pays à des fins officielles ;
- e) Les services postaux et de télécommunication à des fins officielles ;
- f) Les facilités de traitement médical et d'hospitalisation du personnel international.

2. Le Gouvernement remboursera, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables en dehors du pays, dépenses n'incombant pas à l'Organisation.

3. S'il y a lieu, le Gouvernement mettra à la disposition de l'Organisation la main d'oeuvre, le matériel, les fournitures et autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa mission ainsi que dans des conditions fixées d'un commun accord.

#### *Article V. Facilités, privilèges et immunités*

1. Le Gouvernement, dans la mesure où il n'y est pas déjà tenu, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers par elle engagés en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur/Représentant du programme nommé auprès du Gouvernement d'Ukraine bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

*Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur lorsque les deux Parties contractantes se seront réciproquement notifiées par écrit que les formalités légales nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord de base pourra être amendé par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront de manière approfondie et avec bienveillance toute demande d'amendement présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

En foi de quoi, représentants dûment nommés respectivement à cet effet par l'Organisation et par le Gouvernement ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Copenhague le 12 juin 1997, en langues anglaise et ukrainienne, en trois exemplaires chacune.

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

J. E. ASVALL  
Directeur régional

Pour le Gouvernement d'Ukraine :

A. M. SERDJUK  
Ministre de la Santé

